

Aldilà

# Beyond the island

Sott' à e stelle  
di l'Europa

SEMAINE EUROPÉENNE  
Du mardi 24 au samedi 28 janvier

ville candidate



**bastia  
corsica  
2028**

capitale européenne  
de la culture

## SOTT'À E STELLE DI L'EUROPA

### SETTIMANA EUROPEA

Danse et littérature

Du mardi 24 au samedi 28 janvier

L'Odissea Bastia-Corsica 2028 continue ! Après la fabrique du projet qui a permis d'associer les acteurs culturels, associatifs, économiques et sociaux au processus de construction de la démarche, le dossier de candidature ou « bid book », a été déposé au Ministère de la Culture le 2 janvier.

La prochaine étape importante se déroulera la semaine du 27 février avec un grand oral et le choix décisif des villes françaises sélectionnées pour continuer l'aventure.

Pour accompagner le mouvement menant à cette date cruciale, l'association Bastia-Corsica 2028 et la Ville de Bastia ont imaginé un programme original autour de la danse et de la littérature, venant convoquer notre rapport à l'Europe par l'invitation d'auteurs et acteurs issus de pays de l'UE. Un fil rouge qui se déclinera en plusieurs temps : d'envolées sonores scandinaves en lectures et performances, en passant par la place de la Corse et des îles dans l'Europe, il s'agira d'interroger notre sentiment d'appartenance, cette « européanité » et de partager tous ensemble des moments de réflexion, de fête et de culture.

### Marti u 24 di ghjennaghju

**Atelier autour de l'album « Les Trois Clefs d'Or de Prague » de Peter Sis, auteur tchèque**

Présentation dans une école de Bastia de l'album et ses illustrations par Jeanine Vittori

**bastia  
corsica  
2028**

capitale  
européenne  
de la **culture**

### Envolées sonores scandinaves par Stéphane Marin

17h | Peristyle du théâtre

À travers l'auscultation de deux régions du sud-est de la Suède, Stéphane Marin donne à entendre les jeux élémentaires entre airs et terres, entre eaux et feux, entrelacs de forces brutes recomposant des paysages sonores inouïs. Des zones humides protégées de Södsvik au phare d'Otenby sur l'île venteuse d'Öland jusqu'aux forêts, lacs et ateliers de verrerie d'art de Kosta, il rend audible les connections sonores élémentaires qui se tissent à travers les lieux, se jouant de la géographie physique, afin de (re-)dessiner une nouvelle géographie sonore sensible.



### Körper körper – Compagnie Bal'Dilà

18h30 | Teatru Municipale

D'une matière plastique, un corps naît, laissant apparaître une enveloppe faite de chair et d'os. Semblable à une toile, il se dévoile à travers l'écoute d'un son transformé et tous deux semblent secrètement liés. Mais à quel point peut-il se dévoiler ? Sous ses traits et ses couleurs, le corps s'apparente à une caricature parfois



trompeuse. Quelle histoire a-t-il à nous conter ? L'âme se trouve-t-elle dans la trame du vivant ? Dans la trame du mouvement ? Le souffle se déploie en de multiples endroits. La danse nous anime le temps d'une vie. Le corps est force et fragilité, laideur et beauté, jeunesse et vieillesse. Symbole d'une perpétuelle transformation. Sonorités électroniques, sonorités naturelles, mots, silences, respirations, rythmes frénétiques et nappes enveloppantes. La chorégraphie est créée en symbiose avec les différentes atmosphères sonores et l'écriture du conte dont le récit se fait en live, tout comme la création musicale.

Chorégraphie et interprétation : Déborah Lombardo et Mathéa Rafini

Durée: 45 minutes

Co-produit par Dissidanse Lalala, Réseau chorégraphie Corse-Méditerranée.

Avec le soutien de la Collectivité de Corse, de l'Atelier de Paris /CDCN Carolyn Carlson, du Spazio Natale Luciani et de l'Aghja.

## Mercuri u 25 di ghjennaghju

**Envolées sonores scandinaves par Stéphane Marin**

De 14h à 17h | Mediateca Centru Cità



**Rencontre littérature jeunesse avec l'illustratrice tchèque Michaela Kukovicova**

De 14h à 17h | Mediateca Centru Cità

Illustratrice, peintre, graphiste, collagiste, animatrice, Michaela est diplômée du studio d'animation de l'Université des arts appliqués de Prague, où elle travaille actuellement comme assistante dans le studio d'illustration et de graphisme. Son travail, d'aspect ludique et souvent surprenant consiste à façonner des matériaux trouvés alliant la poésie et le pop-art.

Michaela Kukovičová collectionne les prix les plus prestigieux dont le plus prestigieux du monde en ce qui concerne la littérature de jeunesse, celui du festival du livre pour enfants de Bologne pour l'ouvrage qu'elle présentera à Bastia « To je Praha » (C'est Prague). Après la découverte de l'univers de ses albums, les enfants pourront développer leur créativité en confectionnant des affiches sur le thème de son dernier ouvrage.

**A Granitula da fà sbuccà - Granitula participative par Davia Benedetti**

15h | À truvacci Piazza San Nicolà

Une Granitula, pour vivre une expérience fédératrice par la

culture, incarnera sur la place Saint Nicolas la candidature Bastia Corsica 2028. Nous vivrons à travers elle l'engagement de Bastia et de la Corse vers une émancipation par les arts et la culture. La figure spiralée de la Granitula symbolise la voie vers un renouveau qui prend en compte la permanence et le changement, l'enracinement et l'ouverture culturels. Chacun, avec sa singularité, marche dans les pas de celui qui le précède dans un mouvement commun et fédérateur. Celui qui entre dans la spirale croise celui qui en sort : cet autre que l'on devient en passant par le centre pour sortir de la Granitula, à la fois même et différent. Une évolution dynamique et positive vers une communauté culturelle voulue par la candidature Bastia Corsica 2028.

Cette Granitula est pour tous et à la portée de tous. Pour y participer aucune compétence n'est requise. Pour pouvoir chorégrapier la Granitula, il serait bon d'apprendre 5 gestes simples envoyés en vidéo.

- Gestu 1 : forza
- Gestu 2 : avvene
- Gestu 3 : identità
- Gestu 4 : creatività
- Gestu 5 : cumunu



< Découvrez tous les mouvements nécessaires à l'apprentissage de la chorégraphie de la Granitula

**bastia  
corsica  
2028**

capitale  
européenne  
de la **culture**

## Ghjovi u 26 di ghjennaghju

### Atelier autour de l'album « Les Trois Clefs d'Or de Prague » de Peter Sis, auteur tchèque

Présentation dans une école de Bastia de l'album et ses illustrations par Jeanine Vittori

### Envolées sonores scandinaves par Stéphane Marin

17h | Parvis Una Volta



### « Entre deux mers » : Performance dansée avec Déborah Lombardo et Mathéa Raffini sur des lectures en trois langues par Marina Raibaldi

18h | Una Volta

On ne présente plus Marina Raibaldi, figure emblématique de France 3 Corse ViaStella, Croate de naissance et Corse de cœur et de langue ! Accompagnée en danse par Déborah Lombardo et Mathéa Raffini de la compagnie Bal'Dilà, Marina lira des textes pour dire l'Europe proche



et lointaine, en trois langues, Croate, corse et français : un poème en croate, « Himna », de Silvije Strahimir Kranjčević, « Une idée de l'Europe » de Mario Vargas Llosa, « Entre deux mers » de Jens Christian Grøndahl ainsi que des poèmes et des textes en corse de Ghjuvanterramu Rocchi, Alain di Meglio et Jacques Thiers.

**Projection du documentaire « Deux îles en elle » de Marina Raibaldi réalisé par Frédéric Sauzay - 2022 / 52 minutes / une coproduction France 3 Corse ViaStella / Intervista Prod**

19h | Teatru Municipale

« Les chants m'ont aidée énormément car je me suis sentie moins seule. Ils m'ont permis de mieux m'adapter et surtout d'apprendre plus facilement la langue corse ! ».

Le léger accent slave de celle qui s'exprime dénote qu'elle n'est pas originaire de Corse. Effectivement, la journaliste de France 3 Corse ViaStella Marina Raibaldi est Croate. Elle a été bercée dès l'enfance par les chants des Klapas, groupes d'hommes interprétant des polyphonies croates ancestrales sur son île natale de la côte Dalmate. À son arrivée en Corse, dans les années 80, la résurgence des polyphonies corses dans l'espace public, et leur affinité avec ces chants croates l'ont aidée à assimiler plus rapidement la culture corse et à s'intégrer dans l'île.

La projection sera suivie d'une rencontre avec Marina Raibaldi.

## Veneri u 27 di ghjennaghju

**Projection du film « L'Auberge Espagnole » de Cedric Klapisch 2002 / 2h02**

9h | Teatru Municipale

Séance scolaire ouverte au tout public.

Cette projection sera suivie d'une rencontre pédagogique avec le député européen François Alfonsi.

**Rencontre littéraire européenne « Europe : Polyphonie littéraire ? »**

18h30 | Teatru Municipale - Tous en scène

Au XVIIIème siècle « le grand tour » menait les jeunes aristocrates du nord de l'Europe vers les rivages méditerranéens. Ils allaient parfaire leur éducation et leurs connaissances des humanités. Le grand tour que nous entamons nous convie uniquement à un voyage dans l'imaginaire, un voyage effectué non par les aristocrates mais par nous tous. Il s'invite dans les littératures des pays d'Europe à défaut peut-être de pouvoir les faire voyager dans la « Littérature européenne ». Milan Kundera écrit en 2005 : « L'Europe n'a pas réussi à penser sa littérature comme une unité historique et je ne cesserai de répéter que c'est là son irréparable échec intellectuel ».

En effet, le concept de littérature européenne ne semble pas aller de soi. Serait-il une utopie ? On parle davantage en Europe, de littérature nationale ou régionale. Quelles sont les résistances fondamentales qui empêchent de parler de « littérature européenne » alors que les guides des études

# bastia corsica 2028

capitale  
europeenne  
de la **culture**

de toutes les universités du continent européen proposent l'approche de la « littérature américaine » ou de la « littérature latino-américaine », par exemple ? Ce besoin d'une labélisation est-il encore d'actualité ?

C'est avec Jérôme Bonneto, enseignant de Lettres et de cinéma, écrivain et photographe (France/Tchéquie), Craciun Denisa, docteur en littérature comparée, poète et traductrice de poésie (Roumanie), Patrizia Gattaceca enseignante, chanteuse, parolière, poétesse et comédienne (Corse), Maurizio Mattiuzza, poète, écrivain (Frioul), Sonia Moretti, enseignante, auteure d'ouvrages pédagogiques en langue corse, parolière, poétesse (Corse), Marek Sindelka, poète, romancier, nouvelliste et scénariste (Tchéquie) et Ghjacumu Thiers, Professeur émérite de l'université de Corse, poète et parolier, dramaturge, chroniqueur et romancier (Corse) mais surtout au regard de leurs œuvres respectives que nous échangerons sur cette notion. Cet échange sera suivi de lectures introduites par Bertrand Cervera, violoniste, chef d'orchestre, enseignant de musique et créateur du festival Sorru in Musica, qui permettront de faire ressentir les textes à travers la sensibilité de leurs langues d'origine.

## Balagna in cuncertu

20h30 | Alb'Oru

Da i tempi landani sin'à i tempi d'oghje, Balagna vi porta in viaghju à traversu a storia di a Corsica, di a so ghjente è di a so cultura. U gruppu ci porta nant'à i passi di i nostri antenati è a vita chi fù a soia. Un chjassu da scopre cun pezzi scelti di a tradizione nustrale, ch'elli sianu canti sacri, prufani o puru pezzi strumentali.

Balagna prupone dinò un travagliu maiò di creazione. Canti à cavallu trà u ceppu tradiziunale è l'influenze chì sò ghjunte ad'arricchisce a nostra musica, ch'elle sianu, folk, pop, spagnole, sud americane o classiche. In scena sfilanu

i canti è barcanu a nostra storia cum'è una galleria di dipinti duv'elli apparenu Ghjudice di Cinarca, i dipurtati di l'Isulacciu di Fium'orbu, u nome di Paoli è tant'altri.



## Distribution :

Thierry Nobili – Voce di bassa  
Andria Aitelli – Cantu, violinu, pirule  
Jean-Philippe Casta – Ghitarra, Cantu  
Sebastien Dussol – Percussione, voce di terza

Billeterie 06 14 03 89 23

Seguitate l'attualità  
di a candidatura :



Bastia Corsica 2028

## Sabbatu u 28 di ghjennaghju

### Attellu di ballu pè i zitelli – inspiré de Pina Baush par Deborah Lombardo et Mathea Raffini (à partir de 8 ans)

De 10h00 à 12h00 | Scène du Théâtre de Bastia

Disparue le 30 juin 2009, Pina Bausch a été l'une des plus importantes figures artistiques du XXe siècle, ambassadrice de la danse-théâtre dont les chorégraphies ont exploré les diverses émotions humaines, les relations amoureuses et sociales. Allemande de naissance et Européenne convaincue, son œuvre est plus vivante que jamais.

### Table ronde autour de la place de la Corse et des îles dans l'Europe

15h | Cafétéria Sant'Anghjuli – Casa di e Lingue

Intervenants : André Fazi (maître de conférences en Sciences-Politiques à l'Université de Corse), Anne Meistersheim (sociologue) et Sylvain Gregori (historien et directeur du Musée de Bastia).

La table ronde sera animée par Vannina Bernard-Leoni, Cheffe de projet de Bastia Corsica 2028

La construction européenne est celle d'une communauté unie par des liens politiques, économiques, mais aussi géographiques. Or, l'insularité, synonyme de rupture physique entre territoires habités, constitue une limite naturelle à ces liens. Plus grave, elle



génère forcément des surcoûts pour les insulaires, ne serait-ce qu'en termes de transports, et pose la question de l'égalité entre les citoyens de la communauté. C'est l'efficacité et la crédibilité du processus d'intégration qui sont en jeu. Lorsque l'on habite sur des territoires exigus et séparés par la mer des grands bassins économiques, on ne bénéficie pas des mêmes opportunités que les autres. Les territoires insulaires sont souvent cités pour la qualité de leur environnement, mais celle-là même peut être mise en péril par une industrie touristique hégémonique et peu régulée. Cela étant, depuis 1997, les traités européens reconnaissent l'insularité comme un handicap structurel permanent pouvant motiver des politiques spécifiques en leur faveur. Toutefois, les mesures prises en application de ce principe ont été insignifiantes et les représentants politiques des îles ont bien du mal à faire entendre efficacement leur voix dans une Union européenne divisée, où elles sont loin de faire figure de priorité.

**Les cafétérias du Centru Culturale Alb'Oru et de la Casa di e Lingue vous proposent toute la semaine des repas européens.**

**Les cantines de la Ville proposeront également un menu européen du 13 au 17 février 2023.**

**ANIMAZIONE  
DI GRATIS**

excepté le concert Balagna



@bastiacorsica2028



@BC\_2028

[www.bastiacorsica2028.eu](http://www.bastiacorsica2028.eu)